**Shyama Prasad Mukherji College Teaching Plan**

**Course and Year: 2nd**

**Semester: 3rd**

**Taught individually or shared: shared Paper:**अनुवाद **:** व्यवहार और सिद्धांत

**GE (Hons)**

**Faculty:**डॉ**.**शिवानी **/** डॉ विभा नायक

**No. of Classes and Tutorial** (per week)**: 5+2**

|  |
| --- |
| **Teaching Plan**  **Name of the Unit:** इकाई 1  1 **.**भारत का भाषायी पररदृश्य और अनवाद का महत्वु   1. अनवाद का स्वरूपु 2. अनवाद के ु उपकरण-- कोि ग्रांथ |
| 4**.** अनवादु -प्रक्रिया |
| **Readings (in APA format)**    **Readings prescribed in the syllabus for each unit**   * इकाई-१ * अनवाद के भावषक सिद्ाांतु **—**कैटफोडज**,** जे **.**िी **.** सिद्ाांत**,(** अनवादकु **:** डॉ रवविांकर दीक्षित) प्रकािक**:** मध्यप्रदेि हहदां ी ग्रांथ अकादमी**,** भोपाल * अनवादु के सिद्ाांत**,** रेड्डी आर**.** आर **, (**अनवाद ु **:** डॉ**.**जे**.**एल**.** रेड्डी)**,** िाहहत्य अकादमी **,** मांडी हाउि**,**  नई हदल्ली * अनवाद ु सिद्ाांत और प्रयोग**;** गोपीनाथन जी; लोकभारती प्रकािन **,**इलाहाबाद * अनवाद ववज्ञान ु **:** सिद्ाांत और अनप्रयोगु **,**  नगेंद्र (िांपादक)**,** हहदां ी माध्यम कायाजन्वय ननदेिालय**,** हदल्ली ववश्वववदयालय**,** हदल्ली * अनवाद सिद्ाांत की रूपरेखाु **,** िरेि कु ुमार **,**वाणी प्रकािन**,** हदल्ली     **Readings, e- references to be given to students but not prescribed in syllabus (if any) for each unit**  इकाई 1  1**.**अनवादु **:** सिद्ाांत एवां व्यवहार**,**  सिहां डॉ अनज प्रताप ु **,** ग्रांथलोक प्रकािन **,** प्रथम िांस्करण 2008  2**.** अनवाद ु **:** सिद्ाांत एवां व्यवहार**,** नौहटयाल डॉ**.**जयांती प्रिाद**,** रा्ाकृष्ण प्रकािन **,**पहला िांस्करण 2000 |

3**.**अनवाद कला ु **:** सिद्ाांत और प्रयोग **,** भहटया डॉ कैलाि चांद **,** तिसिला प्रकािन **,**प्रथम िांस्करण 1985**,**

िांिोध्त िांस्करण 1991

4**.** प्रयोजनमलक हहदांू ी **:** सिद्ाांत और प्रयोग **,** झाल्टे डॉ दांगल **,**वाणी प्रकािन **,** िांस्करण 2006

5**.**अनवाद की प्रक्रिया ु **,** तकनीक और िमस्याएां **,** िमीर डॉ **.**श्री नारायण**,** लोकभारती प्रकािन **,** पहला िांस्करण 2012

6**.Translation and Interpreting Reader And WorkBook /** अनवाद एवां भाषाांु तरण पाठ और अभ्याि **edited by :Gargash Ravinder, Goswami Krishna Kumar ( On behalf of B.A.Programme Committee- University of Delhi),Orient blackswan, first Published 2007,Reprinted 2013** 7**.** अनवाद व्यवहार और सिद्ाांत ु **,** मीणा डॉ **.**गोपाल लाल (िांकलन **/**िांपादन ) **,**श्री नटराज प्रकािन**,**हदल्ली , प्रथम िांस्करण 2017

**8.** हहदां ी: प्रयोग**,** िमता और िम्प्प्रेषण ‘ख**’**, डॉ.परनचांद टांडन ,डॉ.हरीि कू ुमार िेठी , क्रकताब घर**,**नई हदल्ली , प्रथम

िांस्करण- **2007** इकाई **–** 2

प्रयक्तत की अव्ारणा और वववव् ु प्रयक्तत िेत्रु

वववव् प्रयक्तत िेत्रों ु की िामग्री के अनवाद की िामान्य वविेषताएँ ु ववसभन्न प्रयक्तत िेत्रों की िामान्य िमस्याएँ ु अनवाद की व्याविानयक ु िमस्याएँ

# Readings prescribed in the syllabus for

इकाई **–** ३

अनवाद व्यवहार ु **–** एक (अांग्रेजी िे हहदां ी तथा हहदां ी िे अांग्रेजी)(प्रथम अध्याय -सिवानी जॉजज)

१. िजजनात्मक िाहहत्य

२. ज्ञान- ववज्ञान और तकनीकी िाहहत्य

३. िामाक्जक ववज्ञान

# Readings prescribed in the syllabus for each unit - इकाई३

* अनवाद के भावषक सिद्ाांतु **—**कैटफोडज**,** जे **.**िी **.** सिद्ाांत**,(** अनवादकु **:** डॉ रवविांकर दीक्षित) प्रकािक**:** मध्यप्रदेि हहदां ी ग्रांथ अकादमी**,** भोपाल
* अनवादु के सिद्ाांत**,** रेड्डी आर**.** आर **, (**अनवाद ु **:** डॉ**.**जे**.**एल**.** रेड्डी)**,** िाहहत्य अकादमी **,** मांडी हाउि**,**  नई हदल्ली
* अनवाद सिद्ाांत और प्रयोगु **;** गोपीनाथन जी; लोकभारती प्रकािन **,**इलाहाबाद
* अनवाद ववज्ञान ु **:** सिद्ाांत और अनप्रयोगु **,**  नगेंद्र (िांपादक)**,** हहदां ी माध्यम कायाजन्वय ननदेिालय**,** हदल्ली ववश्वववदयालय**,** हदल्ली
* अनवाद सिद्ाांत की रूपरेखाु **,** िरेि कु ुमार **,**वाणी प्रकािन**,** हदल्ली

# • Readings/e-references to be given to students but not prescribed in the syllabus

इकाई ३

1**.**अनवाद ु **:** सिद्ाांत एवां व्यवहार **,**  सिहां डॉ अनज प्रताप ु **,** ग्रांथलोक प्रकािन **,** प्रथम िांस्करण 2008

2**.** अनवाद ु **:** सिद्ाांत एवां व्यवहार **,** नौहटयाल डॉ **.**जयांती प्रिाद**,** रा्ाकृष्ण प्रकािन **,**पहला िांस्करण 2000

3**.**अनवाद कला ु **:** सिद्ाांत और प्रयोग **,** भहटया डॉ कैलाि चांद **,** तिसिला प्रकािन **,**प्रथम िांस्करण 1985**,** िांिोध्त िांस्करण 1991

4**.** प्रयोजनमलक हहदांू ी **:** सिद्ाांत और प्रयोग **,** झाल्टे डॉ दांगल **,**वाणी प्रकािन **,** िांस्करण 2006

5**.**अनवाद की प्रक्रिया ु **,** तकनीक और िमस्याएां **,** िमीर डॉ **.**श्री नारायण **,** लोकभारती प्रकािन **,** पहला िांस्करण 20126**.Translation and Interpreting Reader And WorkBook /** अनवाद एवां भाषाांतरण पाठ और अभ्यािु **edited by : Gargash Ravinder, Goswami Krishna Kumar ( On behalf of B.A.Programme Committee- University of Delhi) ,Orient blackswan, first Published 2007, Reprinted 2013** 7**.** अनवाद व्यवहार और सिद्ाांत ु **,** मीणा डॉ **.**गोपाल लाल (िांकलन **/**िांपादन ) **,**श्री नटराज प्रकािन **,**हदल्ली , प्रथम िांस्करण 2017

इकाई 4

अनवाद व्यवहार ु **--** दो (अांग्रेजी िे हहदां ी तथा हहदां ी िे अांग्रेजी)

1. जनिांचार
2. प्रिािननक अनवादु
3. बक्रैंकांग अनवाद ु
4. ववध् अनवादु

# Readings prescribed in the syllabus for each unit - इकाई 4

* अनवाद के भावषक सिद्ाांतु **—**कैटफोडज**,** जे **.**िी **.** सिद्ाांत**,(** अनवादकु **:** डॉ रवविांकर दीक्षित) प्रकािक**:** मध्यप्रदेि हहदां ी ग्रांथ अकादमी**,** भोपाल
* अनवादु के सिद्ाांत**,** रेड्डी आर**.** आर **, (**अनवाद ु **:** डॉ**.**जे**.**एल**.** रेड्डी)**,** िाहहत्य अकादमी **,** मांडी हाउि**,**  नई हदल्ली
* अनवाद सिद्ाांत और प्रयोगु **;** गोपीनाथन जी; लोकभारती प्रकािन **,**इलाहाबाद
* अनवाद ववज्ञान ु **:** सिद्ाांत और अनप्रयोगु **,**  नगेंद्र (िांपादक)**,** हहदां ी माध्यम कायाजन्वय ननदेिालय**,** हदल्ली ववश्वववदयालय**,** हदल्ली
* अनवाद सिद्ाांत की रूपरेखाु **,** िरेि कु ुमार **,**वाणी प्रकािन**,** हदल्ली

**Readings/e-references to be given to students but not prescribed in the syllabus**

# इकाई 4

1**.**अनवाद ु **:** सिद्ाांत एवां व्यवहार **,**  सिहां डॉ अनज प्रताप ु **,** ग्रांथलोक प्रकािन **,** प्रथम िांस्करण 2008

2**.** अनवाद ु **:** सिद्ाांत एवां व्यवहार **,** नौहटयाल डॉ **.**जयांती प्रिाद**,** रा्ाकृष्ण प्रकािन **,**पहला िांस्करण 2000

3**.**अनवाद कला ु **:** सिद्ाांत और प्रयोग **,** भहटया डॉ कैलाि चांद **,** तिसिला प्रकािन **,**प्रथम िांस्करण 1985**,** िांिोध्त िांस्करण 1991

4**.** प्रयोजनमलक हहदांू ी **:** सिद्ाांत और प्रयोग **,** झाल्टे डॉ दांगल **,**वाणी प्रकािन **,** िांस्करण 2006

5**.**अनवाद की ु प्रक्रिया **,** तकनीक और िमस्याएां **,** िमीर डॉ **.**श्री नारायण **,** लोकभारती प्रकािन **,** पहला िांस्करण 20126**.Translation and Interpreting Reader And WorkBook /** अनवाद एवां भाषाांतरण पाठ और अभ्यािु **edited by : Gargash Ravinder, Goswami Krishna Kumar ( On behalf of B.A.Programme Committee- University of Delhi) ,Orient blackswan, first Published 2007, Reprinted 2013** 7**.** अनवाद व्यवहार और सिद्ाांत ु **,** मीणा डॉ **.**गोपाल लाल (िांकलन **/**िांपादन ) **,**श्री नटराज प्रकािन **,**हदल्ली , प्रथम िांस्करण 2017

**No of classes required to complete the unit (approx.):**

1. **Unit I: No of Classes 17 Approx.**
2. **Uniti II: No of Classes 17 Aprox**

# Unit lll: No of Classes 17 Aprox 4.Unit iv : No of Classes 17 Aprox

**Sub topics to be covered and their order along with the respective time frames (if** **any)**

**Methodology of Teaching:** पाठ पररचय **,**पाठ ववश्लेषण **,**िहायक िामग्री दवारा ववषय **/** पाठ अध्यापन **,** िमह चचाज ू **,**अनवाद अभ्याि ु **,** िमय-िमय पर मौखखक एवां सलखखत मल्याांकनू

**(Mention the use of ICT, MOOCs fieldwork, visits, or any specific activities apart from lectures)**

ट्ाांिलेिन टूल के रूप में गगल ट्ाांिलेिनू **,** िब्दकोि जैिे ऑनलाइन माध्यमों की जानकारी।ई िामग्री वीडडयो लेतचर य ट्यू ब चैनलों के प्रयोग के दवारा सििण। ू

ववसभन्न िेत्रों की मानक पाररभावषक िब्दावली का अांग्रेजी िे हहदां ी और हहदां ी िे अांग्रेजी में अनवाद। ु

िमय िमय पर महावरों लोकोक्ततयों कहावतों के दोनों भाषाओां में अनु वाद आ्ाररत प्रश्नोत्तरी ु के माध्यम िे सििण को रोचक बनाने का प्रयाि।

आई हट्पल एल इग्न ई पाू ठिाला जैिे ऑनलाइन ज्ञान मांचों का प्रयोग।

ववसभन्न ई-ज्ञान मांचों के यू-ट्यबू चैनल िे िाभार वीडडयो-पाठ िामग्री ( डॉ. सिवानी जॉजज)

<https://www.youtube.com/watch?v=4EUH7GG8qxU> (आिु अनवादु -स्वरुप और प्रक्रिया)IGNOU के य-ूट्यबू चैनल िे िाभार

<https://www.youtube.com/watch?v=RMJTwgmLUO8>(अनवादु का महत्व) IGNOU के यू-ट्यबू चैनल िे िाभार

<https://www.youtube.com/watch?v=HPV8xstsaCU>(िाहहक्त्यक अनवादु ) ignousoh -youtube चैनल िे िाभार

<https://www.youtube.com/watch?v=cDJ6bagGEj8>( अनवादु का स्वरुप) CEC youtube चैनल िे िाभार

[https://www.youtube.com/watch?v=BCgS8tZ0ZCQ (](https://www.youtube.com/watch?v=BCgS8tZ0ZCQ) अनवादु की परांपरा) CEC YouTube चैनल िे िाभार <https://www.youtube.com/watch?v=pUW59tBVR7s>(अनवादु के िा्न) CEC YouTube चैनल िे िाभार <https://www.youtube.com/watch?v=tzps_Zjf7RU>(कोि ववज्ञान और अनवादु ) CEC Youtube चैनल िे िाभार <https://www.youtube.com/watch?v=4tRo9fiDcEg>( अनवादु -पुनरीिण) CEC Youtube चैनल िे िाभार

<https://www.youtube.com/watch?v=u4Nf1VmNqrY>(अनवादु की तकनीक एवां अनवादकु ) ) CEC Youtube चैनल िे िाभार

[https://www.youtube.com/watch?v=oJpLxOtiGp4 (](https://www.youtube.com/watch?v=oJpLxOtiGp4)अनवादु की प्रक्रिया/प्रकार) JMI-Ch-05 PRABANDHAN-Social

Science-3 – Youtube चैनल िे िाभार

1. . अांग्रेजी िे हहदांी तथा हहदांी िे अांग्रेजी में अनहदत कू ुछ क्रफल्मों को देखने की िलाह एवां किा चचाज की योजना

1. . एक ही ब्ाांन्ड के हहदां ी एवां अांग्रेजी ववज्ञापनों को देखने की िलाह, तदपराांतु िमह चचाजू

**ASSESSMENT**

**Tentative date of assessments/ assignments (time frame):** अतटूबर के प्रथम एवां अांनतम िप्ताह में

**Criteria of Assessment:** ववषय की िमझ**,**  अनवाद की गु णवत्ता एवां िमग्र प्रस्तु ुनत के आ्ार पर मल्याांकनू